

# 法语同传， 带你走近真实的“翻译官”



▲电视剧《亲爱的翻译官》海报  
(资料图)

由杨幂、黄轩主演的电视剧《亲爱的翻译官》上映以来，引发收视热潮。在陪伴荧屏上翻译官喜怒哀乐的同时，人们也将目光重新投向“同声传译”（简称“同传”）这一神秘职业。

同传，指译员在口译过程中不间断地发声，持续同步地为听众提供翻译。因门槛高、压力大，同传译员常被贴上“多金”“早衰”等标签。是现实还是迷思？新华社记者特地采访了一名国内资深法语同传。

**同传便签之一：不尽“财源”滚滚来？**

常人眼中，同传是少有的“金领”。全球政要身边、专程包机上、国际会议中，都常有他们的身影；以小时计价的“金金”计费，更是让人心驰神往。那么，现实行业情况如何？

“人们对同传的理解很多是出于想象的。像所有职业一样，同传也有一座‘金字塔’。”资深国际会议同传邵炜对记者

者说。

“对于位于‘金字塔’顶端的同传而言，以国际会议口译员协会(AIIC)会员为例，一天的标准价可达8000元人民币；如果算上加班，单日收入可能超过一万元。”邵炜告诉记者。

AIIC代表国际口译行业最高标准，其在中国内地常驻成员只有32名，其中还包含4名外国人。

据了解，在职业同传之外，市场上还存在着很多“灰色同传”。这些译员职业化程度较低，无法获取行业标准报酬。

邵炜表示，职业同传由于已经积累了足够多的客户，从业者一般倾向于选择自由职业，生活工作各不耽误，两全其美。但更多的同传，则需要挂职于翻译公司，或者干脆做工薪阶层。

**同传标签之二：无边“落发”萧萧下？**

同传职业“金字塔”尖的高收入让人向往，但同传译员普遍面对的高压力也让人望而却步，更催生出“同传掉头发”“同传吃‘年轻饭’”，甚至“同传造成脑损伤”等一系列传闻。

这要从同传的“一心两用”的职业特点说起。“同传译员需要‘输入’‘输出’两个维度的官能同时充分调动起来，比一手画圆一手画方复杂得多，后者只是简单的协调能力。”邵炜告诉记者。

据了解，同传学习前期，有相当长一段时间都在进行“分心练习”。最简单的一个方法是，译员在密闭的同传间内收听会议，同时嘴里出声不间断倒数一个很大的数字，等会议结束后再复述现场情况。

高强度的“分心”要求同传必须团队协作。“现场同传时，再好的译员，每20分钟也要轮换一次，这是科学论证过的。”邵炜说。

即便如此，在同传的接力赛跑中，暂时休息的译员也不闲着：“帮同伴听现场、做笔记、查字典……同传行业十分强调团队意识，好的搭档甚至在会前准备阶段就会互通有无。”邵炜对记者说。

然而，脑力的“透支”并不意味着“掉头发”甚至“早衰”。“我身边的例子恰恰相反，四五十岁依旧活跃的同传译员大有人在，也没有因此秃顶的；我在法国的同传导师，如今八十高龄还在指导博士论文，还会开车。”邵炜告诉记者。

研究人员近期发现，与普通人的相比，同传译员大脑额叶特定区域的灰质体积明显更大，而过去研究表明，这一区域与“同时进行多重任务”密切相关。

总而言之，如果想成为一名同传译员，“早衰”是没必要的担心。

如何成为一名同传译员？那么，如何才能成为一名同时拥有高收入、高自由度、高脑力的同传译员呢？

“想做同传的人，语言功底自不必说，是最起码的；其次反应一定要快，要能迅速解读别人思维。”邵炜对记者说。

采访过程中，记者每提出一个较长的问题，邵炜都会先用最精炼的语言向记者确认，回答时也直击要害。这从侧面反映出职业同传“透过现象看本质”的思维方式。

同一般认识相反，只有精湛的外语水平无法成为同传。“同传靠的是认知力与思辨能力，语言真的只是第一步。”邵炜对记者说，如今大有所向披靡之势的人工智能，也尚未涉足同传领域。

除了一针见血的犀利，好奇心也是同传译员的必备素质。“同传需要接触各行各业，要有足够的好奇心去探索，面对陌生领域不能胆怯。”邵炜告诉记者，“说俗一点，同传译员想赚得足够多，就得有能力涉及足够多的领域。”

从医疗到建筑，从半导体到占星术，在每一场专业领域同传之前，译员都要进行大量的准备工作。而这份幕后的辛苦，并没有算入日进斗金的计费时间中。

“因为紧张忙碌，很多人离开了；因为充实有趣，很多人留下了。”同样从事法语同传的钟震宇在自媒体公众号上这样写道。

据新华社

## “巴菲特午餐”拍出345万美元

平史上最高价

据新华网消息 一名匿名买家以345.6789万美元的价格竞得今年与美国著名投资人、“股神”沃伦·巴菲特共进午餐的机会。这一价格也平了“巴菲特午餐”拍卖以来的最高价纪录。

美联社11日报道，这次竞拍自5日开始，10日结束。2012年也曾有人以相同价格赢得与“股神”共餐的机会。

巴菲特每次慈善午餐所筹款项都会令位于美国西海岸城市旧金山的“格莱德慈善基金”受益，迄今已经为这家基金会筹得善款超过2000万美元。巴菲特在这次竞拍前告诉媒体记者：“能直接参与让众多受困人士受益的事业，我感到自豪。”

当然，与股市的风云莫测相呼应，“巴菲特午餐”的拍卖价格也令人难以捉摸。2013年，“巴菲特午餐”仅拍出100.01万美元，创下2007年以来的新低，较前一年的价格骤降71%。由于巴菲特已是耄耋高龄，与他共餐的机会一年比一年少，这样的结果当时令不少人大呼意外，甚至还有人怀疑是竞价网站出了故障。

巴菲特过去50多年间借助成功投资积累财富，在福布斯去年3月发布的2015全球富豪榜上位列第三。他曾说，去世后10年内，自己99%的财产将用于慈善。



▲资料图：沃伦·巴菲特。

### 大千世界

奇迹！

#### 葡萄牙女子脑死亡后成功产子

据环球网消息 在葡萄牙首都里斯本，一位名叫桑德拉·佩德罗的孕妇在2月20日因剧烈头疼被送到医院，后经过一次中风之后，被确定脑死亡。但经过医生护士的共同努力，腹中的孩子在107天之后奇迹般地活了下来。

桑德拉被送到医院时已经怀孕17周，起初所有人都认为在她确定死亡之后，腹中的孩子也会跟着死亡，但是护士却发现胎儿仍有生命迹象，于是医生决定设法让桑德拉的身体存活，让胎儿活下来。为此，医生和护士一直坚持给桑德拉供氧并且提供必要的激素和药物。医院的员工也经常抚摸桑德拉的肚子，给她做按摩，跟腹中的宝宝轻声细语，有时还会唱歌。

6月7日，胎儿顺利出生，取名洛伦索，医院的员工都欢欣雀跃。但这也意味着，母亲桑德拉身体的使命也完成了。医院的护士称，“我们从来没有见过这样的事情，孩子传承了母亲的生命，这是一个奇迹。”

伤心！

#### 比利时男子与患癌爱犬重拍旧照



据英国《每日邮报》消息 近日，比利时布鲁塞尔一位30岁男子戈登·德拉克罗因相伴15年的爱犬波尔蒂将不久于人世，决定重拍15年前的旧照以作留念。

戈登的爱犬波尔蒂在他15岁的时候被带到他身边，他们的第一张合影也是在那一年拍下来的。如今他30岁了，而波尔蒂却即将离世，于是他再次重拍了那张老照片，并将照片传到网上，吸引了230万网友点击浏览。

这组照片中，戈登穿着同一件灰色上衣，抱着波尔蒂站在同一个地方，几乎每个细节都完全相同，只除了他和爱犬日渐成熟的容颜。戈登说：“它(波尔蒂)是我最好的朋友，是我生命的一部分。它只剩6个月的寿命，还要忍受病痛折磨，这让我非常难过。我们一起度过了那么多年，我非常感谢它的陪伴。”

惊喜！

#### 新西兰老太太中百万大奖

据环球网消息 新西兰一位老奶奶戴安娜·德吉里欧在“欧洲百万乐透彩”上中了100万英镑(约合人民币935万元)现金大奖以及巴厘岛和龙目岛奢侈游，中奖日期正是戴安娜70岁大寿的前一天。她计划用奖金给自己换一套新牙，然后去环游世界。

2001年，戴安娜卖掉了自己的房子、车子和其他身外之物，买了一辆露营车开始在各地旅行。她说：“我非常享受自由，喜欢在新西兰以及其它地方旅行，有时候会遇到困难，但是这次中奖将会给我的旅行带来许多便利。我打算月底先回新西兰，给家人买一套新房子，新车子，新眼镜，给自己换一套新的假牙，然后回来接上桑迪一起开启巴厘岛和龙目岛之旅。”

戴安娜表示，她在世界各地都有朋友，如果能和他们相聚那将是一件非常棒的事。她环球旅行的第一个目的地是巴塔哥尼亚和加拿大。她和桑迪相识于中国，因此她还想再去一趟亚洲。